

Noordwijk aan Zee E. 131

1. as tē kipe ən spæ-rwær zin bæ-nə zē bāŋ
2. mē vrint ɪzde blumē gan gite
3. tē gewo.rdeλ spinē zē ali.n mē mēsines
4. spite iswær wærak
5. optat skip kre.gē zē bēskimelt brō.ət
6. dē timerman di æ-r.p ən splinter in zē vijer
7. dē skiper di liktē zē lipē of
8. in dat fēbri.k is niks tē zi.n
9. kum mæ.t (= *meid*) of jo-r. kum i.r
10. ən glæ-zē bi.r - vi.r gla-zē - əm pint = 1 liter
(*alleen bij melk*)
11. ge.f ums tui. kilo. krike || dat bæ.n di. nē.
korsē ||
12. zē æ-r.bē mēsē vaivē - of mētər vaivē dri. kan
wain æ.itēdrunke
13. a. dra.igde mē mēden knepel
14. ikæ-p sēŋ kni. əzi.n
15. vastelæ.vēnt vort ni.t fō.l me.r əhauwē
16. ɪg bəm bla.ɪ dat ək i.t mētərlo.ɪ me.ɪ əgæ-r.n bən
17. ikæ-p et i.t ədæ.n ør makər
18. vi æ-r.pēt ədæ-n di dər əŋkumpt
19. spinəkōp - spinəvæ-r.p - ræ-r.χso.əft
20. pæ-r.t - mās - bāŋ - bənaut - dēva.ɪ - padestu.l -
ʔæλ - of vaker ske.rɪŋ - ən de.lē = *een schutting* -
əŋ kikfors - dē vlinder
21. di kær.əl - of di ɣæ-nt maktē dē e-lē ve.rəlt ant
fæ-χtē
22. ɪk sē.ljē kræ.ltjēs ge.ivē
23. əŋəlant læ-r.t fōl auwē ske-pē slō.əpē
24. a.ɪ æ-r.bērēs əŋ ke.r əm be.t əkre.igē
25. ge.mē tui bre.jē sti.nē - bre.jēr - dē bre.stē
26. da stambelt da ste-r.tər i.t me.r
27. di man hēp əle.vē azēŋ grō.ətē e.r
28. ly.sifær-r di is it in dē e.məl əble.vē
29. dē skōlkindrē bēnē mētē mē-ster nēr. dē zē.ɪ
əve.ist
30. ɪken tōχi. kumē vo.r ɪklæ-r.r bən
31. dē ku.jē drɪŋkē græ-r.χ slōbər
32. ai keni gæ.n vērəkē - ai epain in zē ki-l
33. mæ.k di be.zəm əs ən dē ste-l
34. ne. wē spō.lē ni me.r mēdēke.gəls
35. he jo. ɪkæ.jē al tui. mæ-vl əro.pē || *ook* : əŋjē
əro.pē ||
36. di pe.r ɪz it raip - dē pite bən nōχ it zvart
37. zē bæ-nē væχ nē et fæ.lt
38. zē æ-r.p əmērs zē sēntē əp æ-ləpē mē-ke
39. a.ɪ zæl et no.jt ɣort bræŋē
40. zē is dē əlēft fan dər mæ-lək ferspōlt
41. dē man mōt sē vrau bēskarēmē
42. zwæ-mē (of bæ-r.n = *baden*) in zē.ɪ is χəve-r.lək
43. a.ɪ æ-r. fōl pra-tjɪs umdat i starək is
44. va.ɪ mōtē dən inē əlēft æ-r.bē əŋ jali dē arē 'æ-lēft
45. æ-r.ləp dat bæ-r.t əs əfē optilē
46. unzē mæ-r.sælæ-r.ɪ so vēr-t aspær-k
47. zē sprɪŋē um et fōrst ɣar ən vēr-dəskōp
48. dē bo.mkvē.kər di zəl dē bo.m əntē
49. du et fænstər əs dɪχt || fænstər = *luik, blinde* ||
50. ʔbēgint tē læ.ijē fo.r dē vraugē kær.rək - *verder*
geen bijzondere benamingen voor diensten
51. bæ-tspre.j - kikərdril - mist klōpē - ən stik
smē.rē mē bātər
52. di. vrau di æ-t ēr æ-r.lætē ofknipe
53. zē væ.dər æ-təm zəŋ jær skō.l læ.tē gæ.n
54. kær-pəm ofəræ.jē um zo. læt laŋēs et ve-tər tē
gæ.n
55. væ.lē ku.jē zi.jē ni vōl in de.zē stre.k
56. æ.rde pōtē bēni vōl ve-r.t
57. dē brōtskōp stæt ba.ɪ dē o.vē || æ.r.t ||
58. in mæ.r.t is et nōχ tē kaut || tē kær.sēbaldē ||
59. di kær.s di ge.f χut lɪχt 'nitan
60. ai trək et pe-r.t ən zē ste-r.t
61. tu kvamē jōli alē jē-r.rē nē. dē karēmēs ||
jəlæ.ɪ = jōli ||
62. dē do.mənē.ɪ di zē.j da unzē li.vē e.r vōlmækt is
63. jē zag mē væ.l mar jē zē.j niks tōgēmē
64. dē zvælywē di kumē gauw bērum
65. gæ jē vande-r.χ i jāsē (jāsē is 't meest gebruike-
lijke kaartspel)
66. e.tē jō.li o-r.k χræ.χ kær.s
67. dē mō.tər is kōpōt - ai lēχt ɪmækær
68. et æ-r.p fōndæχ vēr-rəm əve.st mar nau is et
lær-kər
69. di juŋē di lō-p əp sē blōtē bīnē
70. dərɪsəmbōrst in dē kan
71. ɪg vau datu pōst di brif brōχt
72. mē hart dut sē.r
73. ɪkæ.n mē ge.n dvōrsē mē-nsē umgæ.n
74. nē skōftait spanē vē et pe-r.t fo.r dē ni.wē kær
75. kær əm be.tjē dē kō.rs - van vo.r dē midāχ al
76. dē zō.n van dē kō.nɪŋ æ-r.p o-r.k soldæt ēvest
77. vær vō.nt i.r ən vægēmækər - əm bō-r.χ
78. di ro.zē di æ-r.bē laŋē do.rəns
79. ɪk χəlō.f ēr ge-n ste-k - of ge-n o.vəl van ||
o.vəl = *iets dat zo klein is dat het niet meetelt* ||
80. da kɪntjē vas dō.ət fordasē et doəpē kumē
81. a.ɪ æ-r.p ən tæto.əχ ən ən lo.əpō.r
82. et mæsi is mēdē ma-ntjē nēr dōein əgæn um
bræ.m tē zaukē
83. dər ɪzən spōrt cēti lādər
84. a.ɪ zæ-tē sē skre.wēgē strōt o.əpē
85. dē mænse di zōχtē niks as χæ-lt
86. dər munt is droəχ fan dē dōrst
87. dazən krūmē vēr-χ - das ən umvēr-χ
88. ɪk kōχt fo.r dē klæ.nē ən truməl
89. dē bōk is əstarəvē do.r əŋ kōrst in tē slīkē
90. zē litjē vas kōrt ən tōχut
91. cētəzun is et lēr.kər - skæ.dyw
92. ən skātər mōt χut mikē kær-nē
93. zauk ərēs nē mē hu.t
94. ɪk ve-t it vēr ɪkəm zaukē mōt
95. əŋ kauwē keldər is χut fo.r et bi.r
96. ɪg mās əsblu.t drɪŋkē um ən tē starəkē
97. ɪg mōt e.rs et fe.vu.r in dē stal krō.jē
98. mē bru.r vas mu.
99. dē mæ-ləŋbu.r di. hær-p əŋ grōtē vaik
100. di kærəmæ-lək is dan ən zy.r - sti.r.t əm dər mēt
bērum
101. vē zauwē di pær.t vōl kēnē go.jē in ən y:r

102. dər valt niks ɔp ɛm an tɛ mæːrəkə - sɛkyːr van
werk en personen
103. a.i kumt no.jt ge. mənɛ.ɪt tɛ lɛ.t
104. m itali.jɛ bɛːn dər bɛ.rəgə di viːr spa.ugə || dɛ
vi.rto.rən || spa.ugə = *spuuwen, overgeven* ||
105. dərɔvi dɛ.r ɔp tɛ dauwə
106. van pi.tʰaizɛbrʌʌ ɪʃ ɛm brɔk ɛitɛ brʌʌ gɛvɛ.rɛ
107. jɛ mɔt ʌns fɔːlɛ ɛs kumɛ bɛkʌkɛ
108. aɪ ɪs fan lajɛ ɛkumɛ mɛt ɛj gu.jɛ bɔrs mɛ
gɛ.lɪt
109. di dɔ.r ɪs fan bɛkɛaut ɛmɛkt - bɛ.kənɔtjɛs
110. ɛj gɛtraudɛ vrau mɔt kɛnɛnɔ.jɛ
111. ɪkɛː hiːr grʌs mɛrɛt sɛːt dɔgdɛ niːt
112. dɛ brauwɛr zɛːʌt dʌtɛt nɔʌ tɛ dɪːr ɪs um tɛ
ba.uwɛ
113. bakɛ - ɪg bak - aɪ bak - bakti - ɪg baktɛ - vɛ
ɛːbɛ vis ɛbakɛ
114. ɪg biːt - jɛlɛɪ bi.jɛ - aɪ bo.j - vaː bo.ɛjɛ
115. tɪz ɛj klɛmtjɛ
116. jɛ kɛn aɪɛrɛ ɔptɛ mart krɛː.gɛ
117. aɪ ɛːp ɛzɛrt dati amɛ zɛːl dɛːŋkɛ
118. ɛʃ dɪnsmaɪfi di zɛ.j dati gɛlɛɪk at
119. dər vɛːrɛ vaɪf praɪzɛ
120. undɛr di aɪk lɛːgɛ vɛl aɪkɛls
121. tvɛːtɛr ɪs tɔgɛ dɛ ko.ɛk - tko.ɛkt al
122. to.j ɪs nɔʌrun - tɪs pas ɛmaː.jt
123. mɔjɛnɛsi mɛːkɛ zɛ mɛtɛ do.r van ɛnaɪ
124. da bo.mpi zɛl dar slɛːʌ kɛnɛ gru.jɛ
125. dɛ domɛnej di ɛ. gu.jɛ va.ɪn
126. ʌns auwɛ ɛːs ɪs ɔfɛbraːnt
127. dɛ mɛːlɛk di spat ɛitɛ ɛːjɛr van dɛ ku. ||
ɛn lyːrtjɛ = *een luijer* ||
128. dɛ kɔstɛr di lɛit foːr dɛ vraugɛ kɛːrɛk
129. dɛ prime van dɛ krɛːvɛːgɛ bɛɛgɛ dɛr van dɛ
zvɛːrtɛ
130. dɛ tvi. dɛisɛrs kvamɛ naː bɛːitɛ
131. zɛ hɛbɛnɛm bunt ɛm blɛu ɛslu.gɛ - of ɛslɛː.gɛ
132. ɛfɛːt - of do.ɛpi ɪs vat dan
133. dɛ sniːw lɛit dik - of lɛt dik
134. ɛt ɪzɛn ɪw ɛlɛ.jɛ daki gɛziːn ɛːt
135. no.rtik vɔrt nauw ɛni.wɛ stat - niːwt = *nieuw*
||ɛni.wt pak ||
136. du.n - ɪg duwɛt - jaɪ du.tɛt - vaɪ dunɛt - ɪg
dɛ.jɛt - aɪ ɛːpɛt ɛdɛːn - dɛ.di ɛt mɛrɛs
137. dɔ.ɛpɛ - dɔ.ɛpjɛrɛk - dɔ.ɛpfunt - dɛ soldɛːtɛ
138. dɔrsɛ - aɪ dɔrst (= *hij durfde, dorst*) - aɪ dɔrstɛ -
aɪ ɛːp ɛdɔrst
139. bindɛ - jɛlɛɪ bindɛ - buntɪ - ɪg ɛː ɛbundɛ
140. ɛn ru. - ɛm bɛndɛr
141. dɛ vaː.tɛrɪj
142. 1. ʔɛːkɛ - 2. ɛɪ - 3. bɛtɛr - 7. vɛrkɔʌt - 9.
kro.ɛtɛ - 17. gantɛr - gʌns - 18. skuːf (= *lade*
in tafel) - 19. vɛːrskɛuwɛ - 20. ʌrɛgɛs - 22. dɔʌ -
23. ɪl - 24. ʔarsɛs - 25. ɛnɪj - 26. mɔs - 27.
magɛ (= *mogen*) - mɔgɛ (= *mochten*) - 28.
mɔlɛ - 29. rɔt - 30. vɛrɛm - 31. skuːr - 32. tɛ.jɛ

Naam van de plaats in haar eigen dialect : no.rtɛk ɔp se.j (Katwijkers zeggen no.rtɛʌ)

De inwoners heten : no.rtɛkɛrs - of no.rtɛksejɛrs

Hun bijnaam : inw. Noordwijk-Binnen : no.rtɛkɛmɛs kli.kɛbɛl (= Noordwijk-Binnense katholieke snotterbel. de inw. van Noordwijk aan Zee zijn calvinist, die van Noordwijk Binnen zijn r. k.). Geen bijnaam inw. Noordwijk aan Zee.

Aantal inwoners : bij de volkstelling 1960 telde de gemeente Noordwijk ruim 18.000 inw. Iets minder dan een vierde hiervan woont in Noordwijk aan Zee.

Taaltoestand : Geen lokale taalverschillen. Oudste middel van bestaan visserij ; thans veel toerisme en bollenteelt. N. heeft geen eigen vissersvloot meer ; men vaart op Katwijkse, IJmuidense enz. schepen. De Noordwijkse taal wordt door de bewoners nog als zeer eigen ervaren, ook duidelijk onderscheiden van de andere kusttongvallen.

Zegslieden : 1. Klinkenberg, Jan ; bijna 64 jr. ; visser („temet ” 50 jr.) ; geb. in Noordwijk aan Zee ; altijd hier gew., behalve 5 jr. in de oorlog in Engeland ; V. en M. beiden van N. ; spr. Noordwijks.

2. Klinkenberg-Van Duyn Jacoba, 63 jr. ; huisvrouw (echtgen. van 1) ; geb. in N. ; altijd hier gew. ; V. en M. beiden van N. ; spr. Noordwijks.

3. Plug, Willem, 64 jr. ; straatmaker ; geb. in N. a. Z. ; altijd hier gewoond ; V. en M. beiden van N. ; spr. Noordwijks.

4. Plug-Van Duyn, Lena ; 65 jr. ; zuster van 2, echtg. van 3 ; geb. in N. ; spr. Noordwijks.

De stijgende zinsmelodie valt herhaaldelijk op.